Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeraźcie się tym, niebiosa,\* najeżcie się, całkiem się zwalcie!\*\* – oświadczenie JAHWE –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zadrżyjcie, niebiosa, niech was ogarnie strach i przerażenie! — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdumiejcie się nad tym, niebiosa, ulęknijcie i bardzo się zatrwóżcie, mówi PAN; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zdumiejcie się niebiosa nad tem, a ulęknijcie się, a zatrwożcie się bardzo, mówi Pan; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zdumiejcie się, niebiosa, nad tym, a bramy jego, spustoszcie się barzo! - mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niebo, niechaj cię na to ogarnie osłupienie, groza i wielkie drżenie! - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeraźcie się, niebiosa, nad tym, zadrżyjcie i zatrwóżcie się bardzo! - mówi Pan - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdumiejcie się nad tym, niebiosa, zadrżyjcie i bardzo się przeraźcie – wyrocznia PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdumiejcie się nad tym, niebiosa! Zadrżyjcie z przerażenia - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdumiejcie się tym, o niebiosa, wzdrygnijcie się, osłupiejcie! - głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи Ізраїль є рабом, чи він роджений в домі (слуга)? Чому він став на розграблення? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdumiejcie się nad tym niebiosa, wzburzcie się przeciw i spowodujcie spustoszenie! mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Patrzcie na to ze zdumieniem, niebiosa; i wzdrygnijcie się z bardzo wielkiego strachu – brzmi wypowiedź JAHWE – |

1. 1) <x>50 30:12</x>; <x>290 1:2</x>; <x>400 6:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Opustoszejcie na tym, niebiosa, wynieście się, całkiem wyschnijcie, ׁשָמַיִם עַל־זֹאת וְׂשַעֲרּו חָרְבּו מְאֹד ׁשֹּמּו . [↑](#footnote-ref-3)